

# FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L 11 e L12)

*Prof. Aggregato Beatrice Fedi*

**a.a. 2016-2017**



## **II - LATINO CLASSICO E LATINO VOLGARE. FONTI DEL LATINO VOLGARE**

# Ondate migratorie nell'area mediterranea

2

- IV-II millennio a.C.:
  - popoli pre i.e. (Liguri, Retii, Piceni, Etruschi, Sicani, Sardi...)
- II millennio a.C.:
  - popoli i.e. provenienti dall'Europa centro-orientale (Celti, Venetici, Osco-umbri, Siculi, Greci, **Latini**...)

# Il latino e le lingue indoeuropee

3

- Il latino è una lingua i.e. e fa parte del **gruppo italico** assieme a:
  - Osco (lingua dei Sanniti: Sannio, Campania, Bruzio, colonia di Messina)
  - Umbro (tra Lazio e Umbria)
  - Dialetti sabellici (Sannio, Umbria)
- Altri gruppi i.e.:
  - Germanico
  - Slavo
  - Baltico
  - Celtico
  - Ellenico
  - Albanese
  - Armeno
  - Iranico
  - Indiano

# Espansione del latino

4

- 754 a.C. : fondazione di Roma
- 476 d.C.: caduta dell'Impero romano d'Occidente
- Conquiste militari: cenni
  - 272 a.C. Italia centro-meridionale
  - 197 a.C. Iberia
  - 167 a.C. Illiria (cfr. ex-Jugoslavia e Albania)
  - 146 a.C. Africa settentrionale
  - 118 a.C. Gallia meridionale
  - 50 a.C. Gallia settentrionale
  - 15 a.C. Rezia
  - [...]
  - 107 d.C. Dacia (cfr. attuale Romanía)

# Periodizzazione del latino

5

- Latino arcaico: fino all'inizio del I sec. a.C.
- Latino classico: I sec. a.C.-II d.C. (su di questo si fonda la grammatica normativa)
- **Latino tardo**: dal III sec. d.C.
- **Latino volgare** (definizione problematica)
- **Latino medievale** (convenzionalmente dopo il 476 d.C.):
  - Lingua amministrativa
  - Lingua letteraria
  - Lingua di comunicazione (anche orale) tra letterati
  - Le testimonianze scritte attestano varietà diatopiche: latino merovingio, longobardo, leonese...

# Latino volgare: accezioni

6

- **Vulgärlatein (latino volgare)**: espressione coniata dal linguista Hugo Schuchardt attorno al 1866 (cfr. espressioni come *rusticitas* vs *urbanitas*, *sermo cotidianus*, *sermo vulgaris*, *plebeius sermo*)
- Acquisisce una **definizione specializzata** come **latino parlato dell'uso quotidiano**, che è la **base comune da cui si sviluppano le lingue romanze**
- **Lingue romanze**: nel Medioevo sono dette a loro volta **volgari** in contrapposizione al latino, scritto (e/o parlato) dai ceti alfabetizzati (clero, in parte nobiltà, poi in parte borghesia), che comunque nella quotidianità parlavano almeno una lingua romanza

# Il metodo storico-comparativo e l'individuazione dell'etimo latino

7

➤ **Le lingue romanze discendono dal latino volgare, non da quello scritto secondo l'uso classico:**

## ○ Ragioni fonetiche:

lat. cl. *posse* ? >

it. *potere*

fr. *pouvoir*

sp. *poder*

lat. volg. \***POTĒRE** >

it. ***potere***

fr. ***pouvoir***

sp. ***poder***

○ **Ragioni fonetiche + semantiche:**

- ✦ lat. cl. *omn-is*, it. *tutto*, fr. *tout*, sp. *todo* = ‘tutto’
- ✦ lat. cl. *tot-us* = ‘tutto intero’, ‘tutto quanto’

lat. cl. *omn-em* ? >

it. *tutto*

fr. *tout*

sp. *todo*

lat. volg. **TOT-UM** >

fr. ***tout***

sp. ***todo***

lat. volg. **\*TUCT-UM** >

it. ***tutto***

**TOTUS e \*TUCTUS hanno preso il significato di OMNIS, continuato a sua volta in altra accezione nell’it. ogni**



# SCHEDA: SIMBOLI UTILIZZATI

9

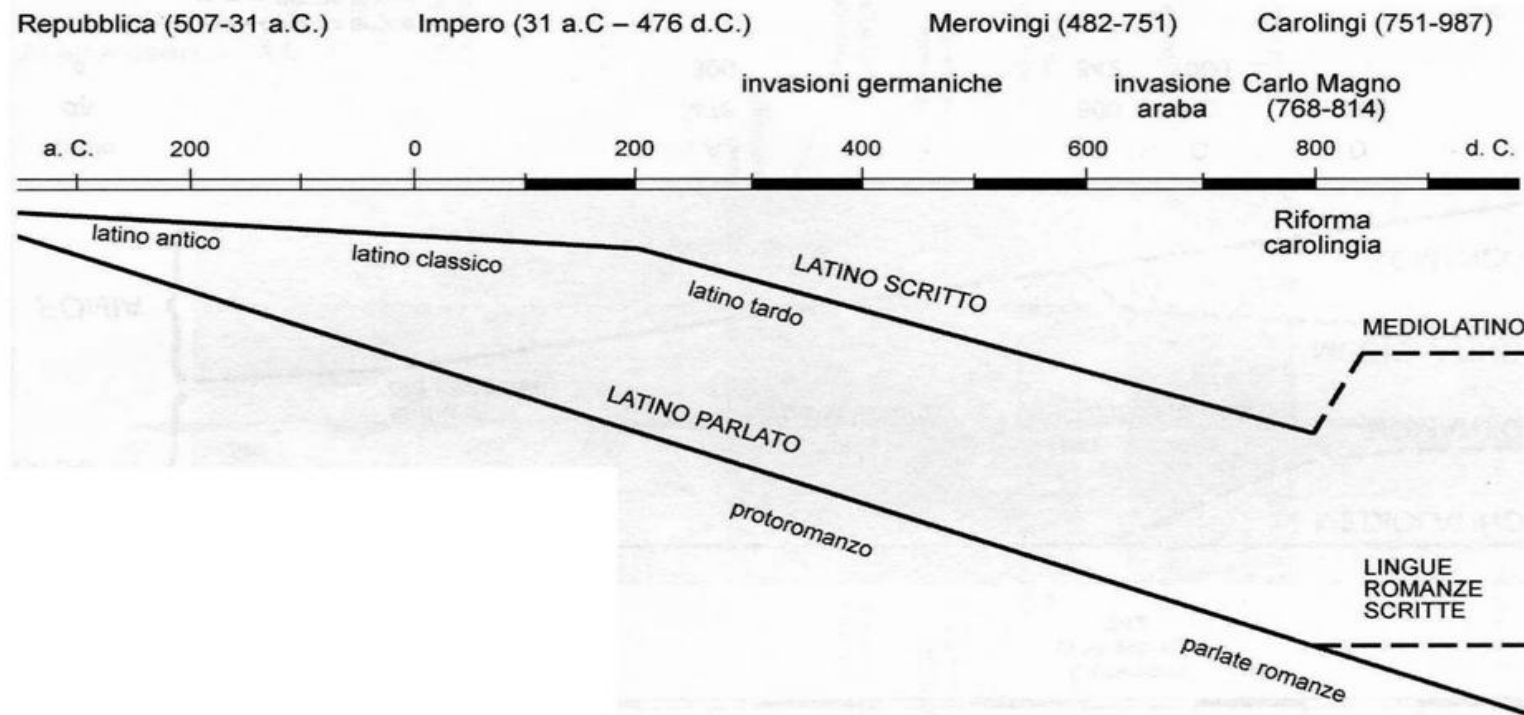
- > dà luogo a
- < deriva da
- MAIUSCOLETTO etimo (se latino in accusativo)
- \* forma ricostruita
- b- suono in posizione iniziale
- -b suono in posizione finale
- -b- suono in posizione intervocalica
- A[ vocale in sillaba aperta (libera)
- A] vocale in sillaba chiusa (implicata)
- <... > grafia
- [ ... ] fono
- /.../ fonema

# Alcune teorie ed ipotesi sull'evoluzione dal latino volgare ai volgari romanzi

10

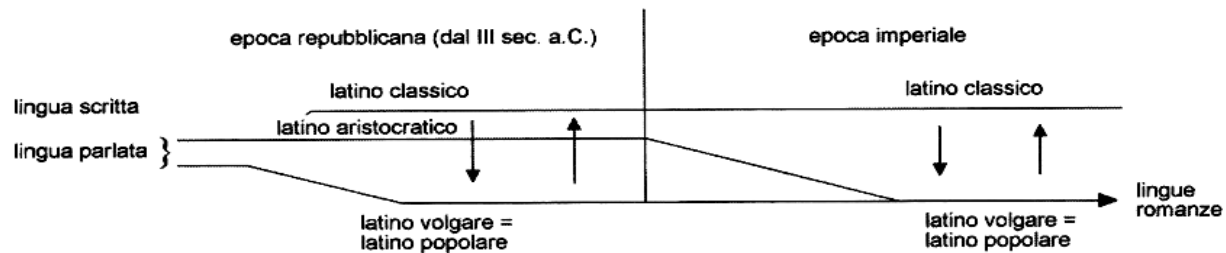
- 1) **sostrato** (Ascoli 1882) [Varvaro, cap. 5]
- 2) **epoca di latinizzazione delle province** (Schuchardt-Gröber 1866-1884) [Varvaro, cap. 3]
- 3) **ipotesi logografica, o dell'invenzione del latino medievale** (Wright 1982) [Varvaro, cap. 10]
- 4) **Problemi aperti** [Varvaro, Conclusioni]:
  - l'ipotesi logografica privilegia la fonetica a scapito della morfosintassi
  - il cosiddetto latino volgare non è necessariamente una varietà diastraticamente inferiore al latino scritto
  - il processo di affermazione dei testi romanzi scritti è diverso da un'area all'altra

# Latino parlato / latino scritto / lingue romanze secondo Berschin 1987

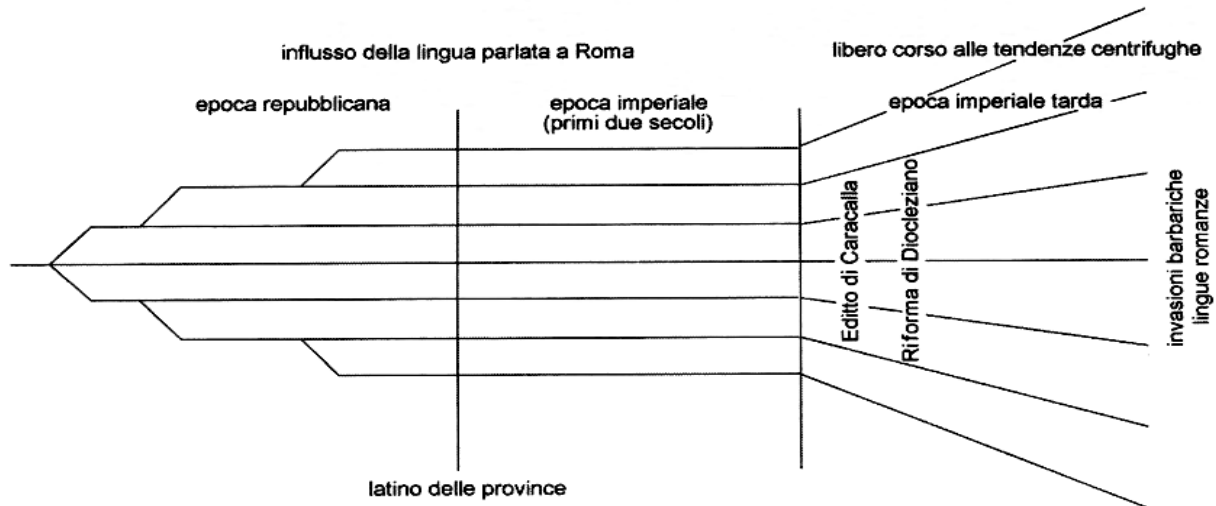


# Evoluzione dal latino al volgare secondo Castellani 2000

## DIMENSIONE VERTICALE:



## DIMENSIONE ORIZZONTALE:



# Strumenti per la conoscenza del latino volgare

13

- 1) Iscrizioni\*
- 2) Testimonianze di grammatici\*
- 3) Lettere di privati
- 4) Letteratura tecnica
- 5) Opere letterarie\*
- 6) Atti pubblici\*
- 7) Glosse e Glossari\*
- 8) Grafie dei manoscritti
- 9) Metodo storico-comparativo

\* = tipologie esemplificate di seguito

# Graffito di Pompei (prima del 79 d.C.)

14

Quisquis ama valia, peria qui nosci amare.

Bis tanti peria quisquis amare vota.

[Chiunque ama viva, muoia chi non sa amare.

Due volte muoia chiunque l'amore ostacola.]

## OSSERVA:

<i>ama</i>	per	<i>amat</i>
<i>valia</i>	per	<i>valeat</i>
<i>peria</i>	per	<i>pereat</i>
<i>nosci</i>	per	<i>nescit</i>
<i>vota</i>	per	<i>vetat</i>

(caduta consonanti finali, innalzamento vocali in iato, uso di forme diverse da quelle classiche)

# SCHEDA: VOCALI LATINE, VOCALI IN IATO

15

- In latino esistevano 10 vocali, A, E, I, O, U lunghe e brevi per natura (A lunga=  $\bar{A}$ , A breve= $\acute{A}$  ecc.): si parla pertanto di **quantità vocalica** (lunga vs. breve)
- Ī, Ē, Ū latine in iato:
  - si riducono:
    - ✦ MORTŪUM > it. *morto*, fr. *mort*, sp. *muerto*
    - ✦ PARĪETEM > it. *parete*, fr. *paroi*, sp. *pared*
  - passano a jod [j]
    - ✦ VINĒAM > \*VINJA > it. *vigna*, fr. *vigne*, sp. *viña*
    - ✦ FILĪUM > \*FILJU > it. *figlio*, fr. *films*, sp. *hijo*

# Appendix Probi (forse III-IV sec. d. C.)

16

• speculum	non	speclum
• calida	non	calda
• cavea	non	cavia
• auris	non	oricla
• oculus	non	oclus
• viridis	non	virdis
• grundio	non	grunnio

(sincope, innalzamento vocali in iato, assimilazione, monottongamento)



# SCHEMA SULLE VOCALI ATONE: SINCOPE E FENOMENI CORRELATI

17

- **Sincope**: caduta di una vocale o di una sillaba all'interno della parola
  - VIRIDEM > it. *verde*, fr. *vert*, sp. *verde*
- **Apocope**: caduta di una vocale o di una sillaba alla fine della parola
  - CIVITATEM > it. *città*, fr. *cit *, sp. *ciudad*
- **Aferesi**: caduta di una vocale o di una sillaba all'inizio della parola
  - HISTORIAM > it. *storia*

# SCHEDA: DITTONGAMENTO, MONOTTONGAMENTO

18

- **Monottongamento (monottongazione):** processo per cui un dittongo si muta in vocale
  - CAUSA > it., sp. *cosa*, fr. *chose*
- **Dittongamento (dittongazione):** processo per cui una vocale si muta in dittongo (può essere spontaneo o condizionato)
  - PEDEM > it. *piede*, fr, *pied*, sp. *pie*

# SCHEDA: ASSIMILAZIONE, DISSIMILAZIONE

19

- **Assimilazione:** riguarda suoni vocalici e consonantici e consiste nell'avvicinamento di due suoni dal punto di vista articolatorio (progressiva / regressiva)
  - FACTUM > it. *fatto* (ass. regressiva: -CT- > -TT-)
  - QUANDO > *quanno* dial. it. centro-mer. (ass. progressiva-ND- > -NN-)
- **Dissimilazione:** fenomeno contrario al precedente
  - VICINUM > sp. *vecino* (con diss.), ma it. *vicino* (senza diss.)

# SCHEDA: LA FLESSIONE NOMINALE LATINA

20

- Avviene in base a **6 casi** che, anche con l'ausilio di preposizioni, indicano **la funzione logica del gruppo nominale** all'interno della frase

## CASI

- **Nominativo** (soggetto)
- **Genitivo** (compl. di specificazione)
- **Dativo** (compl. di termine)
- **Accusativo** (compl. oggetto)
- **Vocativo** (compl. di vocazione)
- **Ablativo** (compl. vari)

## ESEMPIO

ROS-Ā

ROS-AE

ROS-AE

ROS-ĀM

ROS-Ā

ROS-Ā

Dalla *PEREGRINATIO EGERIAE (O AETHERIAE)*  
[prob. inizio V sec. d.C.], XI 1-3

A) Hi sancti monachi dignati sunt nos suscipere  
valde humane.

[Questi santi monaci si impegnarono ad accoglierci  
molto gentilmente.]

B) Facta oratione cum ipsis, eulogiam nobis dare  
dignati sunt.

[Fatta con loro una preghiera, decisero di darci  
cibo benedetto.]

(segue)

22

C) **Facta est ergo iuxta consuetudinem ibi oratio et lectio ipsa de libris Moysi lecta, dictus etiam psalmus unus.**

[Si fece allora secondo la consuetudine lì una preghiera e fu letta la (stessa) lettura dai libri di Mosè, e fu anche detto un salmo.]

D) **Multi autem et ex ipsis monachis sanctis, qui ibi commanebant iuxta aqua ipsa [...], dignati sunt ascendere montem Naban.**

[Allora anche molti di quei santi monaci che lì abitavano vicino alla detta (stessa) acqua, accettarono di salire sul monte Naban.]

# OSSERVA:

23

- Uso anomalo del determinativo latino **ipse** (“lo stesso, proprio lui”, si contrapponeva ad *idem*, anaforico, “lo stesso di prima”) con funzione anaforica o di **articoloido** (B, C, D)
- Presenza di **unus** con funzione di articolo indeterminativo (in latino è solo il numerale cardinale): *psalmus unus* (C)
- Tendenza dei **sintagmi nominali** ad essere **preceduti da un determinante**: *Hi sancti monachi* (A), *multis ex ipsis monachis sanctis* (D)
- **Irregolarità nella flessione nominale**: *iuxta consuetudinem* (C, corretto) vs *iuxta aqua ipsa* (D, scorretto: manca -m)

# SCHEDA: LE PARTI DEL DISCORSO

24

- Il latino presenta parti del discorso *variabili* e *invariabili*
  - **variabili**: sostantivo, aggettivo, pronome, verbo
  - **invariabili**: avverbio, congiunzione, preposizione, interiezione
- Le parti variabili del discorso mutano la parte finale della parola attraverso l'uso di desinenze/morfemi grammaticali (*flessione nominale e verbale*).
- Nelle **lingue romanze** le voci variabili sono cinque: **si aggiunge l'articolo.**



# Glosse di Reichenau (VIII sec.?)

25

• Affiancano parole del latino classico (spesso non riportate correttamente) ad innovazioni latine, alcune delle quali avranno poi fortuna nelle lingue romanze

- **iecore : ficato** (cfr. it. *fegato*, sp. *higado*)
- **leva : sinistra** (cfr. it. *sinistra*)
- **pulchra : bella** (cfr. it. *bella*, fr. *belle*)
- **caseum : formaticum** (cfr. it. *formaggio*, fr. *fromage*)
- **canere : cantare** (cfr. it. *cantare*, fr. *chanter*, sp. *cantar*)
- **ludebant : iocabant** (cfr. it. *giocavano*, fr. *jouaient*, sp. *jugaban*)
- **sanior : plus sano** (cfr. it. *più sano*, fr. *plus sain*: nuova forma di comparativo romanzo)

# SCHEDA: IL COMPARATIVO ROMANZO

26

- In latino il grado comparativo si conia sulla base del grado positivo cui si aggiungeva un suffisso speciale
  - Es. *alt-us* “alto”                      *alt-ior* “più alto”
- Nelle lingue romanze tale forma sintetica viene sostituita da una analitica che ha origine dall’avverbio lat. PLUS o MAGIS + il grado positivo
  - Es. it. *più alto*, fr. *plus haut*, sp. *más alto*

## Dal *Breve de inquisitione* (Siena 715)

27

[...] Iste Adeodatus episcopus isto anno fecit ibi fontis et sagravit eas a lumen per nocte, et fecit ibi presbitero uno infantulo abente annos non plus duodecem, qui nec vespero sapit, nec madodinos facere, nec missa cantare.

[Questo vescovo Adeodato quest'anno fece qui delle fonti e le consacrò con luci di notte, e fece qui prete un fanciullo avente anni non più di dodici, che né vespro sa, né fare mattutini, né cantare messa.]

# OSSERVA:

28

- **Presenza di lessico volgare:**
  - infantulo
  - madodinos
  - sapit
- **Ordine SVO:**
  - Adeodatus... fecit... fontis
  - [Adeodatus] sagravit eas
- **Presenza della lenizione:**
  - madodinos
  - sagravit

(segue)

29

- **Errori nella flessione (caduta consonanti finali, -U > o):**
  - a lumen (*a lumine*)
  - per nocte (*-em*)
  - presbitero (*-um*)
  - uno infantulo (*-um*)
  - missa (*-am*)
- **Uso dell'articolo indeterminativo:**
  - uno infantulo

***Parodia della «Lex salica»***  
**(seconda metà VIII sec.)**

30

**INCIPIT TOTAS MALBERGA**

In nomine Dei patris omnipotentis. Sit placuit voluntas Laidobranno et Adono, ut pactum salicum, de quod titulum non abit, gratenter suplicibus, aput gracia Fredono una cum uxore sua et obtimatis eorum, in ipsum pactum titulum unum cum Deo adiutorio pertractare debirent:

(segue)

31

Ut si quis homo, aut in casa aut foris casa, plena botilia abere potuerint, tam de eorum quam de aliorum, in cuppa non mittant negutta.

Se ullus hoc facire presumpserit, malobergo leodardi, solidos XV componat et ipsa cuppa frangant la tota, ad illo botiliario frangant lo cabo, at illo scanciono tollant lis potionis.

(segue)

32

Sic convinit observare: aput staubo bibant et intus  
suppas faciant; cum senior bibit duas vicis, sui  
vassalli la tercia bonum est.

Ego qui scripsi mei nomen non hic scripsi.  
Culpabilis iudicetur.



(segue)

33

[INCOMINCIANO TUTTE LE LEGGI

In nome di Dio padre onnipotente. Così piacque a Laidobranno e Adono di deliberare che il patto salico, dal momento che l'articolo manca, chiedendolo spontaneamente, di buon grado, Fredono con sua moglie e i maggiorenti del loro seguito, si occupassero, con l'aiuto di Dio, della stesura di un articolo (da inserire) nello stesso patto:

Che se qualcuno in casa o fuori casa si troverà ad avere una bottiglia piena, sia di sua proprietà, sia di altri, non ne mettano neanche una goccia nella coppa. Se qualcuno oserà farlo, paghi, secondo la legge dell'indennità, una multa di quindici soldi. E quella stessa coppa la rompano tutta, al cantiniere spacchino la testa, al dispensiere tolgano le bevande. Così si è convenuto che si osservi la legge di bere con uno stopello e di farci dentro le zuppe. Si è inoltre stabilito che mentre il signore beve due volte, i suoi servi solo un terzo.

Io che ho scritto non ho scritto qui il mio nome. Sia giudicato colpevole.]

# OSSERVA:

34

- **Presenza della lenizione:**
  - CAPUT > cabo
- **Presenza di lemmi ed espressioni non appartenenti al latino classico:**
  - botilia, botiliario (cfr. it. *bottiglia*, fr. *bouteille*, sp. *botija*)
  - scanciono (cfr. fr. *échanson*, sp. *escancear*)
  - potionis (cfr. it. *pozione*, fr. *poison*)
  - suppas (cfr. it. *zuppa*, fr. *soupe*, sp. *sopa*)
  - cabo (cfr. it. *capo*, fr. *chef*, sp. *cabo*)
  - staubo (< francone *staup*)
  - duas vicis (per bis, it. *vece*, fr. *fois*, sp. *vez*)
  - la tercia (cfr. it. *la terza*)

(segue)

35

- **Presenza dell'articolo determinativo:**
  - lo, la, lis, las
- **Presenza del pronome romanzo:**
  - la
- **Anticipazione enfatica del compl. ogg. ripreso dal pronome:**
  - et ipsa cuppa frangant la tota
- **Mancata concordanza del soggetto:**
  - cum senior bibit duas vicis, sui vassalli la tertia bonum est

(segue)

36

- **Alterazione della flessione nominale latina** che tende ad assumere una fisionomia a due soli casi: retto (soggetto, nominativo), e obliquo (altri complementi, accusativo/ablativo); alcuni esempi:
  - Caso retto masch. sing.                      senior
  - Caso retto masch. plur.                      sui vassalli
  - Caso obliquo masch. sing.                      ad illo botililiario (-um)  
lo cabo (*illud caput*)  
at illo scanciono (-um)

(segue)

37

- Caso obliquo femm. sing.      plena botilia (<-am)  
in cuppa (<-am)  
negutta (<-am)  
ipsa cuppa (<-am)
  - Caso obliquo femm. plur.      lis potionis (<*illas potiones*)  
suppas
- Si nota dunque la presenza di una **declinazione bicasuale** (caso retto / caso obliquo) tipica del francese antico e del provenzale antico almeno fino a tutto il XIII sec.